

L'ARSOUYE
Gazette Wallonne

Nos mettrons dins
nosse gazette
tot c'qui nos lecteurs
vôront
nos évoÿi d' bon.

Les manuscrits
n'sont jamais rindus.



Nos Péres causinn't Wallon.

L'ARSOUYE

Gazette Wallonne, Littéraire et Humoristique
paraissant tous les Samedis

Deuxième année. N° 37

samedi 11 Septembre 1920

L'cén qu'est rogneus n'a qu'à s'gratter!

Le numéro : 35 cent.

Abonnements :

3 mois, 13 numéros, 3 fr. 75
6 " , 26 " , 7 fr. 50
1 an, 52 " , 15 francs

Envoyer le montant d'avance ou s'adresser au facteur.

Affilié à l'Union de la Presse
Périodique Belge (Union profes-
sionnelle reconnue)



Bureau et Administration, 24-28, rue Fossés-Fleuris, Namur

Les prautes du Baron

Mi Matante Elise

Elle a s'ti oblidgie di mette l'électricité timps dè l' guerre pac'qu'i gn avéve pus rén d'aute pou s' lumer, ou sins ça jamais elle n'auréve voulu. Comme ign avéve pont d' compteur, elle n'a qu'ène lampe dins s' cujenne. Dérenn'mint, l'ampoule estant usée, ça n'alleuve pus, elle mi fait appeler et mi d'mande çu qu'i gn avéve a fé ; djè li responds qu'i suffit d'ennaller quwé ène lampe au marchand et vèmlà èvoÿe. Ène demi-heure après, mi matante interre tout en colère.

— C'esst honteux difé payi 5 francs pou des lampes parèyes : là l' troésième qui dji m'èvas quwé et i gn a pont d' boune...

— C' n'est nén possible, Matante...

— Nén possible ?.. vènoz vire d'abord.

Pou l' continter dji m'ervas avou lèye ; nos arrivons et elle si daure su l'interrupteur en mi d'jant :

— Wétiz in pau s'elle va !

Et à grands còps, elle toune l'interrupteur.

— Bén, elle ni pout mau d'èn naller, Matante, vos tènnoz l' lampe dins vo moain...

— Eh bén... dji n' vas nén l' mette è m' poche èn'don...

— Non mins faut l' mette dins l' soquet drolà wez...

— Et pouquoè ni mè l' dijtz nén au premi còp d'abord ?..

On n' rit nén toudis

Dérenn'mint, dj'assistéve à ène soèrée wallonne où on djouéve « *Boû pou vatche* » d'à Papa Loiseau. On avéve ri plein s' vinte, on s'estéve coitordu comme des lum'çons avou dè l' tchausse dissus leu dos, tél'mint on avéve ieu du plaiji.

Après l' rideau bachi, ène boune grosse feume qu'estéve asto d' mi et qu'avéve Bén ri s' paurt, mi dit d'èn' air tout trisse.

— A c't' heure, mi fis, c'esst ène aute air : les v'là mariés, c'est fini d' rire...

C'est l'amour qui flotte...

In djonne homme tout plein d'amour esst en train d' fé danser ène djonne fiye, djolie, dgintiye, Bén moullée, enfin tout c' qu'i gn a d' miâx.

Li danse, li bia mouchon qu'i tént dins ses brès, li parfum qui s' disga, dge di s' corsadge, tout ça li toune dins l' tiesse, li fait awè l' tchau d' pouÿe et, pressant avou plaiji si danseuse conte si poètrine, d'ène voèx troublée, vènant du fond di s' cœur, i li dit :

— Oh, Man'zelle... qué plaiji di danser avou vos, dji n' mi sins pus .. et vos... quòè d'jonz, midjolie... n' aimez nén l' danse ?

— Mi, li respond-elle, nén d' trop, pac'qui... dji sue des pids...

Chez l' docteur

Colas Pòuria va consulter l' docteur pac'qu'il a mau si stoumaque. Comme d'usadge, li docteur li d'mande çu qu'i mindge, çu qu'i boèt et dins l' conversation li dit :

— Et l'euwe, el fionz bourre ?

— Oyi, respond Colas, quand dji toune au mécanique avou m' feume

— Non mins.. l'euwe pou boère ?

— Han ! oyi, Mossieu l' Docteur, comme c'est mi qui m' lève li premi, c'est mi qui fais bourre l'euwe pou l' cafeu.

Chronique do moès d'aousse

Li moès d'aousse n'a rin appris di trop novia ; li vie est co todis tchère et po nos èdoarmu, on nos annonce qui l' poain et l' suque vont co r'monter ; il est question ossi qu'on va iesse rationné po l' tcherbon ; dji m' dimande si nos avinnes siti les vaincus dè l' guerre commint nos viqu'rinnes.

Assez causé misère ; espérans qui l' moès d' septimbe nos sèrait mèyeux.

Ripurdans nosse moès d'aousse ; les hiûts prumis djous, ç'a s'tiles distributions d' prix, les èfants ont obtinu leu récompense et les maïsses et maïtresses vont prinde ossi leus vacances ; gn a brâmint des parints qui n' compid'nut nin li patiyne qu'i faut awè po iesse dins l'enseign'ment ; croèyòz-

m', ci n'est nin totès rôses ; li preuve, c'est qui l' gouvernement s'a tcherdgi d'améliorer leu sort et à mi avis, ci n'est qui justice.

Dj'esteuve dins totes sòrtes di réflexions là-d'ssus, quand Léonie, li feume d'à Jules, dè l' tchaussée di Waterloo, m'a tot d'on còp distrait avou s' tchet ; il est vrai qui c'est des dgins sins èfant ; elle s'amuse en fiant fé des pirwitches à l' pouve biesse avou one balle di celluloid, et gare Jules, ni pestèlez nin su l' balle po l' sipotchi ou vite, faut aller au bazar po z-è rach'ter one nouvelle ; ça m'a rapp'lé l'histoère dè l' viye Nanèche do Martchi dè Four quand elle à cassé s' pot d' nuit, dizos s' lét avou l' grawie pinsant attrappé après s' tchèt qu'aveuve bèvu deux mèseures di lacia ; c'est do vix portant, mais dji m'è sovins co...

Li 15, ç'a s'ti on'aute plaiji : c'est do Congrès wallon qui dj' voux dire, mais dji croès qui c'esst one fiesse qui sèrait po longtimp dins l' tiesse des vrais wallons, on plante des djalous tos les djous po z-affèrmi les idées do lingadge qui nos péres nos ont donné comme héritadge. Dj'a profité di l'occasion po fé connichance do camarade Potier di Ciney, qu'habite Brusselles à c't'heure et qui, aidé pa les amis dè l' capitale, fait dè l' propagande tos les djous ; ossi djè l'a tchergeri d'one banse di complumints po tortos, leu sohaitant bon coradge, sins portant qu'i n' roviye nin mes deux cousins. . oyi, oyi, vos rioz pac'qui dj'a deux cousins... qui faiynut do wallon à Brusselles, vos les connicho bin : c'est les fis do pauve Gustave Tonglet où c' qu'on fieuve li baube è l' reue do Pont.

Dji roviye di vos fé sawè qui l' « Pitche » (vos l' connicho bin ossi don, nosse flûtisse des lanciers qu'a tant fait couru Nameur et les campagnes di d' bin lon po l' vinu choûter ?) a ieu one belle fârce volà saquants djous su l' Boul'vard Anspach ; nosse brave Corneille alleuve donner on concert aviès l' gare do Nord quand gn a on mau avisé qui, vèyant one rèclame èmon on'agent d' change où c' qu'il esteuve marqué « occasion à

saisir, » — c'esteuve on moncia d'actions d' ville et d' l'industrie, — prind on pavé, casse li glace, et s' dispèteche à couru èvôÿe avou one bressie d'obligations ; Corneille Coutsol vèyant ça dimeure tot saisi su l' momint, mais quand li police arrive, i d'jeuve comme brâmint : qu'on n'aveuve nin dangi d'affichi des fausses nouvelles et comme il aveuve l'air di donner raison au voleur, on l'a appici comme complice et èvoÿe à l'amigo ; il a ieu l' présence d'esprit di m' fé téléphoner au Beau-Wallon et dj'a saut'lé su l' prumi train qui passeuve au pont d' Belgrade, li commissaire m'a espliké commint l'affaire aveuve survinu mais alòrs, dj'a di findu nosse Pitche di télé adroète façon qu'on l'a lachi tot d' suite ; si feume esteuve accouree tote sottè, mais comme todis, elle aveuve li chuffet di s't homme è s' poche, et Corneille a fait danser tot l' monde avou s' flûte en sòrtant do violon, et nos avans fait one tournée sins tambour ni trompette ; ç'a s'ti one occasion por mi d'awè s'ti tchitchi troès djous d' suite comme récompense ; i n' faut nin d'mander si li p'tite fèye d'à l' viye Mayanne m'a lanci des pèeres di tchins au moins po quinze ans !..

A c't'heure, dji m' vas r'poiser jusqu'à oncq des djous.

7-9-20

Remo

Ene boune rawette

Ç'asteut d'vant l' guerre.

In payisan du costé d' Fraire asteut v'nu à Charleròè dins l'intintion d'ach'ter 'n' monte. Il inte chez in bijoutiè ; c'ti-ci li mousse saquants montes et entr'autes, ène belle grosse monte dè nickel... comme in p'tit rèveil ; el choèx du payisan s'arrète dessus.

— Combén, c't-el-ci, dit-st-i.

— Vingt-cinq francs. respond l'aute

— C'est Bén tcher, erprind l'payisan

Puis, moustrant à l'orfève ène belle petite monte dè dame, en or, dins l' vitrine, su l' comptoèr :

— Wez, Mossieu, dit-st-i, djè voux Bén vos donner vingt cinq francs pou l' grosse si vos v'lèz m' donner c' petite-là au d'dèzeus !.. El viye M. M.

CLÉMENCEAU

(1) à l'Poite do Paradis

Monologue

A m' camarade
Jules DUCHÈNE, di Dgîbloux

Dj'ai sondgi l' nêt passée
Qui Clémenceau toqueuve à l'huche do Paradis.
Et Saint-Pierre, dins s' pinsée
Si d'jait : « V'là oncq qui vint véci po s' f... di mi ? »
... Quand l' vix nuque, di s' voèx foite,
Si boute à criyi : « Dj'arrive ! » Pus, i drouve l' huche
D'au mitan dè l' grande poite,
Et fait n' belle révérence au pus grand des Français
Tot li d'jant polimint :
— « Dji r'grette vramint, Monsieur !.. Vos estoz on
(grand-homme !
« Si c' n'estait qu' mi... dj' ôs bin
« Qui totes les poites si drouvrint por vos !.. Et bimm
« Les cloques do Paradis. (bomm !..
« Sonr'rint è vosst honneur, et les andges et arcandges
« Avou bramint d' plaigi,
« Dins leu pusbia conc rt, tchantrint totes vos louan-
« Mins, i m'est disfindu (dges
« Pa les réglemints, di laiye intrer quicomque
« Su l' terre n'a n'in croèyu l...
« ... Allons !.. Causans franch'mint : athée... vos 'nn'
« Oyi !.. dit Clémenceau, » (estoz oncq ?.. »
« Dj'è sos bin deux l' Mins, i gn a one saquoè qui m'at-
« Et mi nin puss qui vos, (tire
« Dji n' sais c' qui c'est !.. Mins, c'est comme si, on
« On fait mystérieux, (pourrait dire
« One saquoè qui dj' n'advine nin, mins qui m'assatche
« Au séjour des heureux.
« Croèyoz-m'... allons, Saint-Pierre. Djin' sos nin
« Alloz-è vôte didins, (faux visage.
« Et, sùvant çu qui pin'ront les Saints et les Saintes
« Vos m' diroz s'on m' vout bin ...
« ... Et ma foè tantpis-là, s'i faut qui djirid'chinde »
Là-d'ssus, l' bon vix poirti
Enn'èva tot droèt consulter tos ses confrères
Et r'vint do còp... surpris
Li-minme, dè l' response què li avait fait Dieu l' Père
« ... Vix sosson, ça va bin,
« Tortos vol'nut qu'on faiye place po l' sauveur dè
« Vos p'loz donc intrer .. mins, (l' France
« l' faurait vos cofesser, ou gn aurait pont d' tchance?
« ... Ça va !.. » dit Clémenceau !
« Alloz m' qwère on confesseus, qui dj' li vûde mes
« Ça sérat vite fait, oh !.. (potches
« ... Dji n' sais d'jà què dire, è m' conscyince,
(gn a rin qui clotche !.. »
... Li bon Saint-Pierre, d'on randon
Erva po qwère li vix pasteur qui conv'neuve,
Et t't avau les bas-fonds,
Caire et caire, sins trouver li juge qu'i li falleuve !..
... Tot biesse, i r'vint do còp,
Et d'on dgesse solannel, et fiant s' voèx li pus grave,
Dit : « Introz Clémenceau !
« Introz sins brontchi, vos, li pus brave des braves !
« Dj'ai fait tot l' tour do Paradis
« Dispôye li cauve jusqu'au gurni,
Et, ni curé, ni vicaire, foè di vix mononque,
« Dj'enn'ai nin d'jà trové l' quèwe d'oncq ! !
Février 1920 Art. POTIER

(1) Extrait di « NOS LES T'NANS C' COP-CI ! » recueil di proses, poésies, tchansons et monologues, sicrits do timps d' l'occupation et à l'armistice par Art. POTIER di Ciney, Membre des « VRAIS WALLONS » di Nameur.

« NOS LES T'NANS CI COP-CI ! » esst adressi conte 2 frs 60 en timbes évoyis à l'Imprimerie di L'ARSOUYE

Fauve électrique

Gros-Djean, l' dimeigne, est su s' grand tralala,
Ça n' l'espétche nind' briber tot l' restant dè
[l'samoainne.

Il est todis Gros-Djean maugré ses falbalas.

Morale :

C' n'est nin l'habit qui fait l' moienne.

MINISTÈRE DES SCIENCES ET DES ARTS

ENCOURAGEMENT

A L'ART ET A LA LITTÉRATURE DRAMATIQUES

RÈGLEMENT

(Suite)

Les membres de ces commissions sont, en outre, compétents pour surveiller, avec les délégués du gouvernement, dont il est parlé ci-après, les représentations d'ouvrages subsidiés dans toute l'étendue de leurs provinces respectives.

La durée de leurs fonctions est limitée à trois années.

ART. 15. Les commissions provinciales délèguent au moins trois de leurs membres pour assister à la première représentation des ouvrages approuvés par les comités d'examen.

Le contrôle des pièces définitivement admises peut être confié à un seul membre.

ART. 16. Après avoir pris connaissance du rapport des délégués de la commission provinciale, le comité qui a examiné l'ouvrage fait au gouvernement des propositions définitives, soit pour l'admission, soit pour le rejet de l'ouvrage au point de vue de l'allocation des subsides institués par l'arrêté royal du 31 mars 1860.

Il transmet en même temps le rapport des délégués de la commission provinciale et, le cas échéant, la proposition de cette commission pour l'allocation du subside spécial dont il est parlé à l'art. 7.

ART. 17. Dans le cas où, nonobstant le rapport favorable d'un comité de lecture, la commission provinciale, qui a assisté à la première représentation, ne croit pas pouvoir émettre un avis favorable, il est alloué, à titre d'indemnité, à l'auteur, une somme égale au minimum du subside fixé par l'article 1^{er} du présent règlement.

Cette indemnité est liquidée sur une déclaration en double certifiée par les délégués de la commission provinciale.

ART. 18. Le Ministre des Sciences et des Arts désignera un fonctionnaire de son département pour surveiller l'exécution des dispositions du présent règlement.

ART. 19. Chaque année, avant le 1^{er} octobre, les commissions provinciales font parvenir au gouvernement un rapport sur la situation de l'art et de la littérature dramatiques dans leurs provinces respectives.

Dans ce rapport elles indiquent les œuvres qui ont été représentées dans leur ressort pendant l'année théâtrale écoulée, en y joignant leur avis sur le mérite de l'exécution.

Les commissions signalent également dans ce rapport les directeurs de théâtre et les sociétés dramatiques qui se sont le plus distingués par des services rendus à la littérature dramatique belge, et elles soumettent au gouvernement les considérations qu'elles jugent utiles au progrès de la scène nationale.

ART. 20. Dans les localités où ne siège pas de commission provinciale, le contrôle des représentations de pièces primées sera fait par des délégués du gouvernement, à nommer par le Ministre des Sciences et des Arts sur une liste double de présentation, dressée pour chaque commune par le gouverneur de la province.

ART. 21. Ces délégués feront, avant le 1^{er} septembre de chaque année, rapport à la commission provinciale sur la situation de l'art dramatique dans leurs communes respectives.

(A suivre)

N. B. Ce règlement sera publié en brochure dans quelques semaines, lorsqu'il aura complètement paru dans L'ARSOUYE.

Prumîres samoainnes d'occupation en Allemagne

II

A Crefeld

Dins li moncia di souv'nirs qui l' guerre m'a laiye, Crefeld aurait todis one pitite place bin marquée, do bon costé. Dji m' rappell'rais ses boul'vards bin t'nus, ses reues bin prôpes, ses habitants bin dgintis à quéques rares exceptions près. Crefeld! c'est là qui li III^e groupe do ... A. a s'ti cantonné quand nos avans s'ti assez près do Rhin po u'awè qui quéques cints mètes à fé si on z-aveuve dandgi di nos obusiers di 120.

C'est à Crefeld qui nos allinnes viquer quate moès — quate bias moès après tant d' si laids — à n' nin fégrand' tchôse : des patrouyes, des gardes, bramint di « reconnaissances » tot autoû dè l' ville po bin connaiche li payis di...

Quand dji dis : nin fégrand' tchôse, dji n' voux nin dire qui les boches allinn'nt nos roter su les pids à totes les occasions, savoz ! Au contraire. I falleuve si fé respecter et po ça, falleuve comminci pa iesse respectâbe. C'est ci qui les sôdarts ont li mîax et li pus vite compris. Pont di biesses méhanc'tés pont di, gamineries qu'on aureuve portant accepté. Nos sôdarts ont s'ti des andges... Les raisons nè l'zi manquinn'nt nin, avouoz-l', po z-è fé des démons !

Nos estinnes lodgis dins li belle caserne des hussards. Quand dji dis : belle, vos m' compurdoz... Elle esteuve belle, comparée à l' grande majorité des casernes en Belgique. En visitant li cenne di Crefeld, on « sinteuve » qui les boches qui d'vinn'nt vinu passer là deux ans di leu vie n'estinn'nt nin les prumîs v'nus. Des tchambes prôpes, des corridors laudges et bin aérés, des lavoères à tos les étages... Bref, on pôreuve li prinde comme modèle po transformer one grosse mitan des nosses. Des stauves foirt bin arindgis, des manéges munis di tot c' qu'i faut po former des cavaliers... on sinteuve, à chaque pas, li préparation à l' guerre. Mais, riv'naus à nosse tropia...

Po z-allen en ville, nos avinnes li tram 7 qui paurteuve dè l' caserne. On còp chije heures, ossi rate li sope avalée, quand ci n'esteuve nin d'avant, falleuve veuye filer nos p'tits sôdarts. Bin r'nettyis, les solés cirés, li bonnet d' police su l'orèye, is avinn'nt vramint grande allure... Ossi vite li tram 7 arrivé, il esteuve pris d'assaut et plein à craquer. I gn aveuve minme des hommes qui s'agrippinn'nt padri au risque do s' touer à mitan s'is avinn'nt lachi prije.

Dame! po z-allen en ville fé di s' nez... li pus raté c'est l' mèyeus, don?

Tot d' long des reues qui l' tram sût, one masse di pèkins faiynut des grands signes au conducteur qui, bin maugré li, esst oblidgi do laiye ses compatriotes en panne su l' boird do trottoir. A veuye leus carrées tiesses div'nu co pu carrées pa l' radge, nos sôdarts si bout'nut à rire comme des éfants, comme des grands éfants qu'is sont... Et ça rind co les boches pus arêdgis...

I gn a vramint pont d' méhanc'té la-d-dins, don? Des hommes qu'enn'ont vèyu di totes les sôrtès ont bin l' droèt do s'amuser à fé passer, sur on visage di boche congestionné pa l' radge, tote li série des couleurs di l'arc-en-ciél sins qu'on pouche lèsy fé des r'protches.

Mins vo-nos-ci à « Bahnhof ». Bahnhof, c'est l' gare principale; li tram s'y arrête après awè fait l'èpress dispôye li caserne. I gn a tant des hommes qui l'arrêt véci compte bin po deux maugré les còps d' sonnette do conducteur pressé do iesse disbarassé d'one parèye tchèdge di sôdarts « couleur chameau » comme l'a dit on djou on particulier mau èl'vé qu'a d'alyeurs siti apprindé si politesse dins one prijon di Crefeld.

(A sûre)

Li Vix Mononque

On pout Bén dire : Paris, c'esst ène belle ville, mais c' n'est nèn Charlèroè, non, c' n'est nèn Charlèroè.

Congrès de Littérature et d'Art dramatique wallons

SECTION LITTÉRAIRE - - - Question n° 2

RAPPORT de M. Jules VANDEREUSE de Marcinelle

SUR

LE WALLON ET SA LITTÉRATURE

Il serait puéril, semble-t-il, de nier que le wallon évolue, qu'il se francise de plus en plus. Bon nombre de mots utilisés par nos aïeux sont totalement oubliés de nos jours. Il en est, d'ailleurs, de même de toutes les langues secondaires qui finissent par être absorbées par les langues mondiales.

Plus l'instruction s'étend et plus la diffusion du français augmente. Dans beaucoup d'écoles, les instituteurs défendent à leurs élèves de parler le wallon entre eux. Dans la classe ouvrière, tout comme dans la petite bourgeoisie, les parents ne parlent que le français à leurs enfants. Pour le wallon — ce langage du pauvre — ils n'ont que mépris et dédain.

On semble oublier que notre dialecte est cependant utile et qu'il peut rendre des services dont l'importance échappe souvent à première vue. Quelques exemples nous feraient mieux comprendre.

Supposons qu'au cours d'une leçon, un instituteur vienne à parler de cloporte ou de coccinelle. Je prends ces deux noms au hasard. Il aura beau dire à ses élèves que le cloporte est un petit animal crustacé qui a un grand nombre de pattes et qui vit dans les lieux sombres et humides, que l'autre est de la famille des coléoptères, les enfants ne comprendront pas grand-chose à ces explications. Mais si, au lieu de cela, l'instituteur leur dit : « Le cloporte est le petit animal que vous appelez *pourcha-singlé* en wallon et la coccinelle n'est autre que le *martin-sa-lè* », oh ! alors, il est inutile d'entrer dans d'autres détails, ils auront tous compris et ils ne l'oublieront plus.

Le wallon peut aussi aider grandement à orthographier d'une façon correcte certains mots français (1).

Mais il est une autre raison qui justifie, à elle seule, l'amour filial que nous vouons au vieux parler de nos ancêtres.

On sait, qu'en grande partie, nos poètes, chansonniers et auteurs dramatiques wallons sont des ouvriers. En général, leur instruction privée n'est guère étendue. Ne connaissant pas suffisamment le français pour s'en servir correctement, ils ne disposent que du wallon pour exprimer ce qu'ils ressentent. Et vous voudriez, par exemple, que le houilleur qui passe la moitié de sa vie sous terre, qui, pour soleil, n'a jamais que sa pauvre petite lampe, est voudriez, dis-je, l'empêcher quand il est sorti de la bure, de crier tout ce que son cœur ressent, de chanter les fleurs et les oiseaux ? Au lieu de reposer ses membres meurtris en rimant quelques couplets et en élevant son esprit et son cœur, vaudrait-il mieux qu'il aille au cabaret s'empoisonner d'alcool ? Non, n'est-ce pas. Les distractions de l'esprit sont les meilleures, et on ne saurait trop les encourager.

Le devoir de chacun est donc, non seulement de s'efforcer de conserver à la langue wallonne toute son importance actuelle, mais de l'accroître, si possible.

Je viens de dire *langne* wallonne. En effet, après avoir entendu le remarquable rapport présenté par M. Julien Delaite au Congrès wallon de Liège, en 1905 (2), les congressistes émirent le vœu de voir les Wallons se servir des mots *langue wallonne*, en parlant de leur vieux langage.

Mais toute langue est soumise à certaines lois, elle doit avoir sa grammaire et son dictionnaire.

En ce qui concerne notre dialecte, ce n'est pas encore entièrement fait. Un premier pas a cependant été franchi. Depuis 1902, nous possédons des règles d'orthographe qui, après un examen approfondi, ont été admises par la grande majorité des écrivains et, notamment, par la Société de littérature wallonne, notre Académie.

(1) Cf. mon étude « Di l'utilité du wallon » dans le 2^e Annuaire de l'Association littéraire wallonne de Charleroi, 1911, pp. 38 à 43.

(2) Compte rendu officiel, p. 159

Jadis, et non sans raison, on reprochait à nos auteurs ce manque d'unité dans leurs écrits ; il y avait autant de façons d'orthographier les mots que d'écrivains.

Si nous voulons que la langue wallonne soit respectée, nous ne pouvons continuer à donner libre cours à notre fantaisie nous devons savoir nous soumettre à une certaine discipline.

Que dirait-on d'un écrivain français à qui l'on ferait remarquer que *orkidée* n'est pas bien écrit, que l'Académie française impose qu'il soit orthographié *orchidée* et qui, pour justifier sa façon de faire, répondrait : « J'ai demandé à deux gamins de 8 ans de m'écrire ce mot ; l'un d'eux m'a donné *orkidée* et l'autre *orquidée*. Vous voyez que ma manière d'écrire est celle qui est la plus simple et la mieux comprise du public. »

Il est vraisemblable que l'auteur de pareil le balourdise serait ridiculisé. C'est cependant ce qu'a fait un journaliste wallon. Pour justifier son dédain de nos règles orthographiques que, entre parenthèses, il ne connaît pas, il s'est basé sur l'appréciation de deux gamins.

Je n'hésite pas à déclarer que de semblables journalistes sont plutôt une nuisance pour la littérature wallonne.

Des règles qui ont été admises non seulement par l'élite, mais par la grande majorité, doivent être appliquées par tous.

Si des points faibles persistent, c'est à un Congrès à les examiner et à les signaler à notre Académie. Mais tant qu'elles existent, quelques choquantes qu'elles puissent paraître aux yeux de certains, elles doivent être appliquées intégralement.

Faire le contraire ne peut que conduire au gâchis et nuire aux lettres wallonnes.

**

Pour empêcher le wallon de dégénérer, de tomber en désuétude, il faut le faire connaître et la meilleure forme à employer pour atteindre ce résultat, est la forme littéraire.

A cette fin, il serait utile de créer dans chaque centre important un groupement de littérateurs. Ce groupement se réunirait périodiquement et examinerait les œuvres présentées par ses adhérents. Après certaines corrections éventuelles, ces œuvres seraient livrées à la publicité. On pourrait demander aux journaux d'expression française d'en publier de temps en temps comme cela a déjà lieu, notamment, pour *Le Soir* et les journaux liégeois.

Tout ceci à seule fin de ne produire que des œuvres impeccables et de prouver au public que le wallon n'est pas grossier comme certains se plaisent à le dire.

On pourrait également organiser des concours et conférences pour diffuser les bonnes œuvres wallonnes.

**

Je n'ai peut-être fait qu'effleurer l'un des côtés de la question, mais je crois qu'il était utile d'attirer l'attention des wallonnais sur les quelques points que j'ai soulevés.

Comme conclusion, je vous propose d'adopter les vœux suivants : 1^o voir tous les écrivains wallons adopter et respecter les règles d'orthographe qui ont été admises par la Société de Littérature wallonne ; 2^o voir encourager les journaux qui font connaître et apprécier la saine littérature wallonne et qui ne se contentent pas de publier des grivoiseries sous prétexte que le public est friand de ce genre d'histoires.

L'Orthographe wallonne au Congrès d'Nameur

Parmi les rapports qu'on z-a li au Congrès wallon di Nameur, i gn a oncq do camarade Jules VANDEREUSE di Marcinelle qui nos publions aujourd'hui, qui a fait criyî tot l' Congrès.

Estant, comme éditeur d'one gazette wallonne, directement mettu en cause dins l' rapport en question, dji tins à dire on mot.

D'abord, au Comité de l' F. W. : dins mi rapport concluant à l' créa-

tion d'one Maison d'Art à Nameur (1) dj'aveuve dins l' manuscrit, dit, à on momint donné : « ...Ce bilan, par- « donnez-moi d'être franc, si l'on considère ce qui a été fait jusqu'ici, se réduit à zéro au poste actif »

On m'a demandé di remplacer par : « se réduit à bien peu de chose. »

Poquoè ? Po iesse convenåbe, po ménager, po n' nin fé do brût ni casser l' vaisselle ; po n' nin dire li vrai trop plat'mint, quoè.

C'est l' ninme savoz, mes dgins, mais dji voux dire qui mi rapport aveuve siti bin sûr rili et spèpyi alors qui li cia d'au camarade VANDEREUSE est d'mère avou totes ses expressions... qui dji n' qualifierais nin pac'qui dji n'voux nin envenimer les discussions. Vos-outes, Congressisses, et vos outes, les outes Wallons qui sont st-one miette dins l' mouv'mint, rilijoz comme-i faut, ci rapport-là et vos concluez avou mi : qui c' n'est nin comme ça qu'on s' cause inte Wallons et qui l' Fédération a laiye, là, des passages rigrettåbes qui ont fait trônner L' Grain d'Arsouye, Demou et tos les outes et qu'ont fait dressi li camarade Tournay su ses s'porons, comme on vrai coq Wallon, po m' disfinde — mi qu'i n' connicève nin — et po disfinde nosse manière d'orthographier nosse Wallon. Dji l'è r'mercie do fond do cœur.

Dji rimercie ossi li F. W. d'awè laiye li rapport de camarade VANDEREUSE tot ètire : li discussion n'enn'a s'ti qui pus auje.

Ensuite, au camarade VANDEREUSE : dj'a r'nov'lé, en plein Congrès, mi espérance concernant li façon d'orthographier li wallon par on profane, dji voux dire par oncq qui n' sicrit qui do français d'habitude ; po ça, dji m'a adressé, pus à mes deux gamins, mais à on djonne homme qu'esteuvé à costé d' mi, su l' minme banc, on wallonisant donc, pusqu'i s'aveuve disringi po v'nu au Congrès ; dji n' l'aveuve jamais tant vèye et li, il a fallu li discussion po qu'i seude qui qu' dj'esteuvé. Dji li a d'mandé et i n'a nin ri d' mi, — en français, Grain d'Arsouye, pac'qu'i falleuve bin, — qu'il veuille bien m'écrire : « un homme est mort » dans son wallon, tel qu'il le pense. Et il a s'crit : « on homme est moirt » tel qui nos l'sicrijans dins L'ARSOUYE, tout simplément pac'qui c'est l' logique lève-minme et qui, si vos purdiz cinquante gamins et cinquante bauchelles d'one dozainne d'années, et qu' vos l'zeu f'riz fé one dictée en wallon, i gn a nin oncq ni one qui n'sicrirait nin vosse dictée en si siervant do français qu'on l' zy a appris è s'cole et qui, par conséquent, l'orthographierait autrumint qu' nos. Et volà, camarade VANDEREUSE, les espèrynces qui vos traitoz di « balourdises ». Et dj'a rindu compte, en plein Congrès, di l'espèrynce qui dji v'neuve di fé... et personne ni m'a ridiculisé... mais vosse rapport a ieu « s' péna r'coupè » comme on dit à Charleròè. Vos m'avez fait haussi les s'pales, tènöz, avou l' passage di vosse rapport où c' qui vos causoz d'*orchidée*. Vos comparoz l'autorité de l' célèbre Académie Fran-

çaise, li primère do monde, à l' cenne des savants qui ont ponu et cové l'orthographe Feller. Vos avoz tortos on « dada » ami VANDEREUSE, c'est l'cia di v' lu fé passer li Wallou por one « langue ». C'est là vosst erreur, c'est l' primère base di tote l'erreur di l'orthographe Feller. Li wallon n'est nin one langue et li peupe wallon ni d'mande nin, n'a jamais d'mandé et ni d'mand'rait jamais qu'i l' diveigne. Li Wallon est nosse parler, nosse patoès, nosst idiome, nosse « dialecte », c'est tot c' qui vos vouroz, mais ci n'est nin one langue et f'chuq sûr qu'i nè l' s'erait jamais... pac'qu'i nè l' pout nin iesse.

Dji rinds véci l'hommage li pus profond au travail di Dante qui nos savants ont èterpris en v'lant mette des régues à nosst orthographe ou en créant on dictionnaire wallon. Mais dji doès leu dire, en consciyence, qui li pus grand service qu'on pourreuve rinde à nosse vix lingadge, ça sèreuve di s' mette tortos d'accord po l' sicrire avou, comme bases, les doanées de l' langue française qu'on nos a appris è s'cole, pac'qui ça, c'est nosse langue, nosse vraie langue à nous les Wallons ; dimandez à n'importe quel auteur wallon, di Mouscron à Vervins et di Bruxelles à Arlon, commint c' qu'il aureuve sicrit « un homme » en wallon quand il est sorti di l'iscole primaire ? C'est pa les èfants qui nos d'vans fé veuve volti li wallon. Po ça, i n' faut nin l'zeu fé lire ni s'crire do chinoès.

Voci à c't'heure commint qui l' Congrès a candgi les conclusions do rapport VANDEREUSE :

a) de voir tous les écrivains wallons adopter des règles précises et communes d'orthographe.

b) de voir encourager les journaux qui font connaître et apprécier la saine littérature wallonne et ne se contentent pas de publier des grivoiseries sous prétexte que le public est friand de ce genre d'histoires.

Li prétintion d'à VANDEREUSE d'imposer aux s'crijeux wallons l'orthographe Feller a donc siti ripoussée à one grande majorité. I sèreuve à sohaïter qui ça contribuereuve à rapprochi les s'crijeux wallons autoù d' L'ARSOUYE.

Et po fini, dji vos rèvoyrais à l'artique qui nos publierans dins l' numéro qui vint, signi do « Chevalier sans tête », dans « Vers l'Avenir », journal quotidien namuroès, artique qui a paru justumint li 14 d'ausse, li vèye di nosse Congrès et qu'on aureuve bin fait di lire en séance : ci n'est nin one biesse ni on ridicule person-nadge bin sûr, et co moinsse on balourd savoz, jî Chevalier sins tiesse et si « botte » vaut au moins li cenne di Nevers ou l' cenne di Cocardasse !..

Li Maise Arsouye

WALLONS !

Abonnez-vous à

L'Opinion Wallonne

le seul journal ayant défendu les droits de la Wallonie pendant la guerre sous la direction de RAYMOND COLLEYE.

L'abonnement coûte fr. 10 pour un an

Bureaux : 144, Bd. E. Jacquain, Bruxelles. 32-44 Téléphone. 2015 B.

Chronique Parisienne**Li Vix Mononque au Congrès**

Li M. A. — qu'esst on'homme foirt curieux, m'a d'mandé ci qui dji pinseuve do Congrès Wallon en français qui s'a t'nu, (vos n'l'avez nin covoyi, dji suppose ?) là one quinzainne di djous à Nameur. Dji n'poux nin rimpli L'ARSOUYE avou mes « jérémiades » dji m'contint'rais do vos dire ci qui dj'a li miex compris et ci qui dj'a trové di mèyeus.

Par eximpe, dj'a tot d' suite rimarqué — comme tot l' monde d'alyeurs — qui les Namuroès ont par trop peu d'abimer leus drapias en les mettant aux fignesses, is ainm'nut miex les laiye au gurni ! C'esst on toirt. On drapia, faut qu' ça flotte et qui ça mosterre qu'on vique et les Flaminds, zels, l'ont foirt bin compris : is sont branmint pus hommes qui nos, savoz, les Flaminds ! Tot c' qui djond leu lingadge les intéresse, zels, c'est po ça qu'is ont réussi à s'imposer ; quand est-ce qui les Wallons li compudront ?

Portant, si dji crie après les Namuroès, i faut bin qui dji r'connache qu' gn aveuve au moins one maujonne èwoù qui c'esteuve fiesse... Et one vraie fiesse, savoz ! Des bonnès tantes avou do bon cafeu ; des bellès djonnès fèyes — des grandes et des p'tites — qui tchant'nut bin et qui sont todis gaies... comme à l' dicausse, c'est l' cas do l' dire... Dji n' vos dirais nin èwoù qu' c'est, savoz, di peu qui vos n'y arrivoches divant mi, l'année qui vint. Dammadge qui l' Congrès Wallon ni s' tineuve nin là... Dj'y aureuve ieu lodgi mi, au Congrès !.. Mins faut aller au Thèyâte.

— Au Thèyâte ?

— Oyi, c'est là qu'on z'a installé les troès ou quate dijainnes di bias Mòssiens qui caus'nut français, foirt foirt bin, branmint miex qu'à Paris, dji vos l'assure. Mins, choutans, po « veuve : »

Rapport sur... On lit des rappòrts ; is sont tortos bin faits — en français — is sont tortos pleins di bellès idées et is finchiaient tortos pa des conclusioas qui... s' concluront totes seules... comme totes les conclusions. On discute, on crie « bravo » ; i papait qu' gn a si longtimp qui les Congrès Wallons sifaiynut su c' modèle-là qu' gn a pus moyin do candgi...

Ça a portant candgi one miette. C'est quand Potier, di Ciney, en quéques mots bin sintus, a dit tot whaut ci qui tot l' monde pinseuve tot bas. Si Potier aveuve siti one djonne comère, dji croès qui dji n'aureuve nin ieu d'mandé à personne li permission do l' rabressi tél'mint qu' ses paroles nos ont fait plaiji à tortos. Dji souhaite qui tos les vœux qu'ont s'ti vôtés ni taurdginchent nin d' trop à div'nu des réalités mins nos avans ieu, en tous cas et grâce à Potier, l'impression bin nette, bin foite qui tos les Wallons ont compris li dandgi qui man'cie nosse pitite patrie wallonne. Si c'est li seul résultat pratique do dérin Congrès, nos n'aurans qui ça pus di r'connachance à Potier qui nos a d'né one parèye satisfaction.

Mins poquoè gn aureuve-t-i nin co

on'aute résultat ? Dins oncq des rappòrts présentés pa Potier — todis li — il est question d'one « Société di Littérature Wallonne » à former à Nameur. On n' si fait nin tot d' suite one idée bin jusse di tot l' bin qui ci société-là porreuve fé à nosse wallon, mins quand on z-a réfléchi...

Qué plaiji po les djonnès, — les bleus dins l'art di s'crire — si les anciens l'zeu donnin'nt des conseils, l'zeu mostrin'nt les défauts di leus oeuvres en les aidant à n' pus r'cominci l' còp d'après. Dins saqwants années, dji sus bin sûr qui li nombe di bons auteurs wallons aureuve doublé. Quand on c'mmince à s'crire — dj'è cause d'espériynce — on n'a nin pondu quate lignes qu'i faut qu'on d'mande à one saqui :

— Dijoz... qui pinsoz d' ça ? Ça irait-i ? Qu'y manque-t-i ?

Si on p'leve poser ci question-là à on'écrivain wallon, qu'on sait capable pac'qu'il a fait do bia, do vos moinnrer su l' bonne vöye, i gn a pont d' doute : nosse littérature wallonne ni pôrreuve qu'y gangni.

Mins commint arriver à ça ? Potier l'a dit en finchant : les « Vrais Wallons » sont là. I gn a nin des moncias, mins li qualité remplace li quantité ; qui l' principe d'à Potier y veigne bin vite di régue, puis comme l'initiative a do bon, qui les « Vrais Wallons » ni rattindaichentnin qu'on l'zi d'mande one pitite place addez zels, mins qui, di leu pröpe mouv'mint, is offrinent one tchèvère aux novias. Ces-tici si sint'ront branmint pus à l'auje qui si on les oblidge à v'nu, li tchapia è l' moain, soner à one huche qui n' si douve nin d'avant tot l' monde et, en tous cas, jamais qu'après qu'on z-a d'mandé : « Qui estoz ? »

Li djou qui les « Vrais Wallons » auront compris et pratiqueront çoci, is auront bin mérité do poirter leu nom et c' sérat on bon souv'nir di pus qui li Congrès di 1920 nos aurait laiye avou li satisfaction d'y avè rescontré — et salué — les mèyeus di nos auteurs namuroès.

Messieurs les « Vrais Wallons : » tirez les prumis !

Li Vix Mononque

Li Coin des Copères

Mi biyet... hebdomadaire

Dimeigne qui vint 12 septembe, li Ville di Dinant, qui a todis manifesté ses sympathies aux Français, va rinde les honneurs aux braves soudards di nosst Alliée, tuès d'issus s' terroire.

Li France officielle et des braves poelus, participeront aux cérémonies. Ça sérat l' momint do mostrè aux Français qui, maugrè li geste di certains mwais Belges, li majorité di nos concitoèyins ont aurde leus sympathies à nosse grande sou.

C'est poquoè tos les Wallons d'v'nut participè dimeigne à l' grande manifestation franco-belge, afin do réparè l'incroyable gaffe di certains di nos gouvernants, et di saquants politiciens ambitieux.

Nos rindrans à c't'occasion les honneurs aux héros français moirts po leu Patrie... et ossi po nosse Patrie !

Qui tot l' monde seuye au poste.

Dins on'élan unanime, nos rindrans hommadge à ces vayants et nos n' frans qui rimpli nosse divoèr.

E. E.

Ès'cole

Li maisse aux èlèves :

— Audjourd'hu, dji vas vos causer do sindge. Mais choutez bin, mes èfants, ca vos n' sauriz vos fé one idée de l' biesse si vos m' quittez desouyes.

Li fis d'à l' grosse Lalie, pus rosse qui l' s'autes :

— Est-ce qui vos li r'chonez si foirt qui ça, M'sieu ? Dins c' cas-là, dji n' vôreuve nin rescontrer on sindge quand dji fais l' vöye di li s'cole à nosse maujon à l' nèt...

Faits d'hivier

Varsovie, 27 d'ausse, pa l' téléphone sins fili.

Audjourd'hu au matin, les rodges ont constaté li disparition d'oncq des chefs di leur Etat-Major. Il esteuve pète évöye dispeuve one dozainne di djous. Voci s' signal'mint : Adge : à fait ses pauques à 12 ans ; tch'vixax : comme si parti ; oyues : comme des purnales au mitan d'one flatte ; nez : on vrai bêche di perroquet ; bouche : tot à fait l'entrée des catacombres ; orèyes : des vraies nageoires di cachaloques ; signes particuliers : richone si mère comme deux gottes d'éwe. Li cia qui poureuve donner des renseignements sur li, est priyi d' les adresser au bureau de l' gazette.

Tolrip

Deux aveüles

On sait qu'à l' poite des èglies, gn a presqueu todis des pauvès qui d'maud'nut l' charité. I s' fait qui deux aveüles, tot rafurlés, s' trovinn'nt à l'entrée di l'huche di l'èglise St-Nicolas à Nameur. Oncq di zels aveuve des oyues blancs comme do lèchivon et l'aute les aveuve serrés, pac' qu'on avait s'ti foirci d' les arrachi.

On mwais fàrcens arrive et dit à haute voèx :

— Tènoz, v'là on franc, c'est po vos deux.

Mais i n' donne rin.

A poène estait-i yute di zels, qui oncq des aveüles dit à s' camarade :

— Donnez-m' mi paurt ?

L'aute li répond : — C'est toè qui mè l'doèt d'ner.

— Nonna, c'est toè qu'a ieu l' franc.

En s' rëvoyant l' balle oncq à l'aute, is s'estchauff'nut tél'mint, qu'is finich'nut pa s' trëpouyi comme deux tchins. Ça fieuve do scandale, et il a fallu qui l'euré de l' parotche, aidé do maurli, veign'nuchent si mette inte deux ; mais is n'ont s' ti rapaujis qui quand on l'zeu a d'né à chaque on d'mèye-franc.

Ça s'ti tot, mais les deux aveüles n'ont pus jamais s'ti camarades.

Correspondances

Godefroid Pierre, ancien fourrier au 2^{me} rég. rent à Bèverloo est priyi d' nos donner s' n-adresse pour nous li évoyi « Nos les l'nans c' còp-ci » qu'il a payi.

Denis A. à Brusselles. — Même commission pour li qué pou Godefroid Pierre.

Piérard J. à Spy. — Même commission pour li qué pou Godefroid Pierre.

Babytone. — Téléphone pass'rait dins li numéro 38.

Concours n° 37

WALLON D'CHARLEROË

Charade géographique

Dèlez Houyet, dèlez Tchèslet

Ou d'lez Djumet, quand vos m'lîjez

Djè n'ai qu' quate pîds ;

On m' trouve en candgeant m' queuwe ou

[m' tiesse,

Cachèz, trouvez : vos n's'rèz nèn 'n' biesse

A mes deux ys. El M. A.

Concours n° 37

WALLON DI NAMEUR

Advignat

Poquoè c' qui c'est qui l' secret de l' vie c'est minti, todis minti ?

Remo

Nos Concours

Nous donnons' chaque semaine deux concours, un en wallon du Pays de Charleroi, l'autre en wallon du Pays de Namur.

Les concurrents qui trouvent la solution exacte à l'un ou l'autre de ces deux concours et qui nous l'enverront avant mercredi au

Bureau de L' Arsouye

à Namur

auront droit à une ligne de couyonnades de leur invention qui paraîtra dans le numéro suivant avec la réponse des dits concours ; ils pourront ainsi s'amuser de bon cœur sur le dos d'un ami ou d'une amie. Cette ligne peut contenir 30 lettres

Pour chaque ligne supplémentaire de 30 lettres, envoyer, 50 centimes en timbres.

Exemple : 30 lettres, gratuit. — 60 lettres 50 centimes. — 90 lettres, 1 franc et ainsi de suite. Ceux qui ne répondraient pas au concours peuvent quand même, en payant 50 centimes par 30 lettres nous envoyer des couyonnades.

Attention : pas de méchancetés et laissons tranquilles les gens mariés : ils sont déjà assez em...bêtés.

Les cartes ou lettres non afranchies suffisamment seront refusées. Ne jamais mettre de pièces de monnaie dans les lettres.

CONCOURS n° 36

Wallon d'Charleroi

REPONSE :

Par gnùt, quand is dor'neut, c'est des rêveus et du djou, c'est des rëvèyis.

CONCOURS n° 36

Wallon d'Nameur

RESPONSE

C'est qu'à l'èglise Notre-Dame, i gn a des vitraux d'art et qu'à l' hospice Saint-Gilles i gn a des vix traus... qui n' sont nèn d'art.

Sous la responsabilité complète de l'Editeur

Comp-Monc. — Génie, vos n'dèvriz pus laiye v'nu Emile tout seu au Monchat ; il a trouvé ène aute petite Génie... anglaise à l' rue de Tréjnies à Marciennes et pou li plaire, i met du cosmétique et d' l'eau d' Cologne à tire-larigo

Dinant. — C'esteuve bia li corso-fleuri ; c'est dom-madge qui l'Emulation n'a nin boèvu li champagne.

Loyers-Andoy. — Clara et Firm. ont r'mettus cor on còp camarades ; on les a vèyus en pormoinnade èchonne.

Tourinne. — Alfred, on raconte au moîn qu'à l' prochaine fiesse, on n' l'rait pus qu' des troèsin-mès figures au lancl, savos ! Dimandez à Juliette si elle est continne.

Beauvechain. — Est-ce qui les couchets estint contints, Bertha, quand vos les avez dispiertés à l' fiesse ?

Tourinne. — Sylvie, vosse divise n'est nin co si mwaije qui ça : « Rin dire et laiye fé. » Mins attention à L' Arsouye, c'esst on rossard qu'a todis les oyues tos costés minme dins l' coujenn' quand René y v'.

Loyers-Andoy. — Firm, si vos l' v'loz t'nu, ci còp-ci, dji v' concye de li louer on quartier en dihors di ses viv's concianches ou bin...zut !.. elle prètrait cor au diable.

Beauvechain. — Ghislaine, est-ce qui vosse robe di bal sérat tèche po dimeigne ?

Loyers. — Louisa, pus tant boire de l' gotte li londi de l' rivèje à Loyi, ça n'est nin foirt bia por one djonne fève comme vos ; vosse galant ni v' v'rait pus si vos rac'mingoz co, alors : catastrophe !

EDITEUR-PROPRIÉTAIRE : J. Cherton-Piret, imprimeur 28, rue Fossés-Fleuris, NAMEUR